

Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry,
Valéry,

Kristana kanto Wilt heden nu treden Wir treten zum Beten

*tradukita de Karl Vanse-
low*

tradukita de Joseph Weyl

Al Dio, la lumo de nia es- pero, Aŭdiĝu la kanto de nia ador', Al Dio ni preĝu kun pia sincero, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	Wilt heden nu treden voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lieven na- mens eere, Die daar nu onzen vijand slaat terneer.	Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten. Er waltet und haltet ein strenges Gericht. Er läßt von den Schlechten die Gu- ten nicht knechten; Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht. Herr, laß uns nicht !
--	--	---

Li montru la vojon, Li gvidu la sorton Al suna estonto tra ĉiu nubar', Al niaj animoj Li donu la forton Por venki malamon de malamikar'.	Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen Dit wonder bijzonder gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!	Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle- hen, Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !
---	---	---

Al Dio ni preĝu kun kre- do kaj pio, Al Dio ni fidu kun kora ador'. Leviĝu ĉielen la melodio De nia kantado por Lia honor'.	Bidt, waket en maket, dat g'in bekoring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!	Im Streite zur Seite ist Gott uns ge- standen, Er wollte, es sollte das Recht sieg- reich sein: Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon gewonnen. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !
---	---	--

Wir loben Dich oben, Du Herscher
der Welten,
Und Singen und Klingen dem
König im Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt
in hellen Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er
verlässet uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliedearchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.